



### Izvedbeni plan nastave (syllabus<sup>1</sup>)

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| <b>Sastavnica</b>                         | Odjel za francuske i frankofonske studije                                     | <b>akad. god.</b>   | 2025./2026.  |
| <b>Naziv kolegija</b>                     | <b>Strojno potpomognuto prevođenje</b>  | <b>ECTS</b>   | 3  |
| <b>Naziv studija</b>                      | Diplomski studij francuskog jezika i književnosti                             |   |  |
| <b>Razina studija</b>                     | <input type="checkbox"/> preddiplomski  | <input checked="" type="checkbox"/> diplomski   | <input type="checkbox"/> integrirani <input type="checkbox"/> poslijediplomski   |
| <b>Godina studija</b>                     | <input checked="" type="checkbox"/> 1.  | <input type="checkbox"/> 2.   | <input type="checkbox"/> 3. <input type="checkbox"/> 4. <input type="checkbox"/> 5.  |
| <b>Semestar</b>                           | <input checked="" type="checkbox"/> zimski<br><input type="checkbox"/> ljetni | <input checked="" type="checkbox"/> I. <input type="checkbox"/> II. <input type="checkbox"/> III. | <input checked="" type="checkbox"/> IV. <input type="checkbox"/> V. <input type="checkbox"/> VI.   |
| <b>Status kolegija</b>                    | <input type="checkbox"/> obvezni i kolegij                                    | <input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij   | <input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela <b>Nastavničke kompetencije</b> <input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE |
| <b>Opterećenje</b>                        | 1 P 1 S V   | 5 5   | <b>Mrežne stranice kolegija</b> <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE   |
| <b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b> | Stari kampus, prema oglasenom rasporedu                                       | <b>Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij</b>   | hrvatski   |
| <b>Početak nastave</b>                    | prema rasporedu   | <b>Završetak nastave</b>  | prema rasporedu  |
| <b>Preduvjeti za upis</b>                 | Kolegij mogu upisati svi studenti diplomskih studija, smjer prevoditeljstvo   |   |  |
| <b>Nositelj kolegija</b>                  | izv. prof. dr.sc. Larisa Grčić  |   |  |
| <b>E-mail</b>                             | lgrcic@unizd.hr   | <b>Konzultacije</b>   | petak 8:00 -10:00  |
| <b>Izvođač kolegija</b>                   | izv. prof. dr. sc. Larisa Grčić   |   |  |
| <b>E-mail</b>                             | lgrcic@unizd.hr   | <b>Konzultacije</b>   | petak 8:00 -10:00  |
| <b>Suradnici na kolegiju</b>              | Mirela Kalcina  |   |  |
| <b>E-mail</b>                             | mcalcina@unizd.hr   | <b>Konzultacije</b>   |  |

<sup>1</sup> Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



|   |  |   |   |   |   |
|---|--|---|---|---|---|
| <b>Vrste izvođenja nastave</b>          | <input checked="" type="checkbox"/> predavanja   | <input type="checkbox"/> seminari i radionice           | <input checked="" type="checkbox"/> vježbe        | <input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu             | <input type="checkbox"/> terenska nastava   |
|   | <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci  | <input type="checkbox"/> multimedija i mreža            | <input type="checkbox"/> laboratorij              | <input type="checkbox"/> mentorski rad                      | <input type="checkbox"/> ostalo             |
| <b>Ishodi učenja kolegija</b>           | Po završetku kolegija studenti će moći:<br>- demonstrirati poznavanje osnovnih koncepata strojno-potpomognutog i strojnog prevođenja<br>- koristiti odabrane alate i usluge za strojno-potpomognuto i strojno prevođenje<br>- identificirati i objasniti razne pristupe strojnom prevođenju i njihove prednosti i nedostatke<br>- vrednovati i usporediti razne prevoditeljske alate i metode<br>- primijeniti odgovarajuće tehnike pripreme tekstova za prijevod i uređivanja strojno prevedenih tekstova |   |   |   |   |
| <b>Ishodi učenja na razini programa</b> | - vladati osnovnim informatičkim vještinama na korisničkoj razini te alatima za računalno potpomognuto prevođenje (CAT);<br>- poznavati postupke osiguranja kvalitete i osigurati njihovo provođenje;<br>- prepoznati potrebu stjecanja novih znanja i trajnog usavršavanja.   |   |   |   |   |
| <b>Načini praćenja studenata</b>        | <input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave  | <input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu | <input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće | <input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija | <input type="checkbox"/> istraživanje       |
|   | <input checked="" type="checkbox"/> praktični rad  | <input type="checkbox"/> eksperimentalni rad            | <input type="checkbox"/> izlaganje                | <input checked="" type="checkbox"/> projekt                 | <input checked="" type="checkbox"/> seminar |
|   | <input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)  | <input type="checkbox"/> pismeni ispit                  | <input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit  | <input type="checkbox"/> ostalo:                            |   |
| <b>Uvjeti pristupanja ispitu</b>        | Studenti trebaju redovito sudjelovati u svim aktivnostima na predmetu (kolokviji, projekti, praktični zadaci, domaće zadaće)   |   |   |   |   |
| <b>Ispitni rokovi</b>                   | <input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok   |   | <input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok       | <input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok    |   |
| <b>Termini ispitnih rokova</b>          | naknadno   |   |   |   |   |
| <b>Opis kolegija</b>                    | Kolegij daje uvid u razvoj strojno-potpomognutog i strojnog prevođenja i izlaže osnovne koncepte. Naglasak kolegija je na usvajanju vještina korištenja različitih programskih alata i usluga za strojno-potpomognuto i strojno prevođenje. Teorijska podloga u korištenju alata dana je kroz detaljan prikaz odgovarajućih  |   |   |   |   |



|   |  |
|---|--|
|   | metoda i tehnika prevođenja. Kolegij pokriva i vrednovanje raznih pristupa i alata, te pruža osvrt na praktične probleme.  |
| <b>Sadržaj kolegija (nastavne teme)</b> | <p>Predavanja</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Uvod u strojno-potpomognuto prevođenje i osnovni koncepti</li><li>2. Prijevodne memorije</li><li>3. Prevođenje datoteka različitih formata</li><li>4. Prijevodni projekti</li><li>5. Terminološke baze</li><li>6. Sravnjivanje dokumenata (alignment)</li><li>7. Kolokvij</li><li>8. Korpusna analiza (1. dio)</li><li>9. Korpusna analiza (2. dio)</li><li>10. Lokalizacija</li><li>11. Post editing (1. dio)</li><li>12. Post editing (2. dio)</li><li>13. Presentacija seminara</li><li>14. Kviz -provjera teorijskog znanja</li><li>15. Nadoknada</li></ol> <p>Seminari:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. SDL Trados – Uvod – Korisničko sučelje i okolina</li><li>2. SDL Trados – Kreiranje prijevodne memorije i upravljanje prijevodnom memorijom</li><li>3. SDL Trados - Prevođenje datoteka različitih formata</li><li>4. SDL Trados – Projekti</li><li>5. SDL Trados – Termbases ; Auto-suggest dictionary, Multiterm</li><li>6. SDL Trados – Sravnjivanje dokumenata</li><li>7. Kolokvij</li><li>8. Paralelni korpusi</li><li>9. Usporedni korpusi</li><li>10. Primjer lokalizacije alata Terminologue</li><li>11. Matecat</li><li>12. Smartcat</li><li>13. Presentacija seminara</li><li>14. Ispravak kviza</li><li>15. Nadoknada</li></ol> |
| <b>Obvezna literatura</b>               | <ol style="list-style-type: none"><li>1. Špela Vintar (2017) <i>Prijevodne tehnologije</i>, Zagreb: Stentor.</li><li>2. SDL Trados Studio 2019 Translating and Reviewing Documents</li><li>3. SDL Trados Studio 2019 Project Management</li><li>4. SDL Trados Studio 2019 Translation Memory Management</li></ol>  |



|   |  |   |   |   |   |                                       |
|---|--|---|---|---|---|---------------------------------------|
| <b>Dodatna literatura</b>                           | <ol style="list-style-type: none"> <li>Sabrina Šuman (2021) "Pregled metoda obrade prirodnih jezika i strojnog prevođenja". <i>Zbornik Veleučilišta u Rijeci</i>, Vol. 9 (2021), No. 1, pp. 371-384</li> <li>Ana Babić (2018) <i>Praktične vježbe iz informatike</i>. Sveučilište u Rijeci, Ekonomski fakultet</li> </ol>  |   |   |   |   |                                       |
| <b>Mrežni izvori</b>                                | <p>www.sdl.com<br/> <a href="https://www.memoq.com/">https://www.memoq.com/</a><br/> <a href="https://www.terminologue.org/">https://www.terminologue.org/</a><br/> <a href="https://www.taus.net/">https://www.taus.net/</a><br/> <a href="https://www.proz.com/">https://www.proz.com/</a><br/> <a href="https://www.translatorscafe.com/cafe/">https://www.translatorscafe.com/cafe/</a><br/> <a href="http://www.jostrans.org/">http://www.jostrans.org/</a><br/> <a href="http://www.eamt.org/index.php">http://www.eamt.org/index.php</a><br/> <a href="http://www.ffzg.unizg.hr/hieronymus/?lang=hr">http://www.ffzg.unizg.hr/hieronymus/?lang=hr</a><br/> <a href="https://iate.europa.eu/">https://iate.europa.eu/</a><br/> <a href="http://struna.ihjj.hr/">http://struna.ihjj.hr/</a><br/> <a href="http://riznica.ihjj.hr/index.hr.html">http://riznica.ihjj.hr/index.hr.html</a><br/> <a href="http://hjp.znanje.hr/">http://hjp.znanje.hr/</a><br/> <a href="http://opus.nlpl.eu/">http://opus.nlpl.eu/</a><br/> <a href="http://filip.ffzg.hr/cgi-bin/run.cgi/first_form?corpname=HNK_v30;align=http://hml.ffzg.hr/hml/">http://filip.ffzg.hr/cgi-bin/run.cgi/first_form?corpname=HNK_v30;align=http://hml.ffzg.hr/hml/</a><br/> <a href="https://www.sketchengine.eu/">https://www.sketchengine.eu/</a><br/> <a href="https://www.matecat.com/">https://www.matecat.com/</a><br/> <a href="https://www.smartcat.ai/">https://www.smartcat.ai/</a><br/> <a href="https://kantanmt.com/">https://kantanmt.com/</a></p> |   |   |   |   |                                       |
| <b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>  | <b>Samo završni ispit</b>  |   |   |   |   |                                       |
|   | <input type="checkbox"/> završni pismeni ispit   | <input type="checkbox"/> završni usmeni ispit                         | <input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit | <input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit  |   |                                       |
| <b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>          | <input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće  | <input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit | <input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad      | <input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit | <input checked="" type="checkbox"/> praktični rad | <input type="checkbox"/> drugi oblici |
|   | <ol style="list-style-type: none"> <li>kolokvij (praktični projektni zadatci): 40 bodova</li> <li>kolokvij (praktični projektni zadatci): 30 bodova</li> </ol> Seminarski rad / praktični projektni zadatci: 30 bodova   |   |   |   |   |                                       |
| <b>Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)</b> | 0-55   | % nedovoljan (1)  |   |   |   |                                       |
|   | 56-65  | % dovoljan (2)  |   |   |   |                                       |
|   | 66-80  | % dobar (3)   |   |   |   |                                       |
|   | 81-90  | % vrlo dobar (4)  |   |   |   |                                       |
|   | 91-100   | % izvrstan (5)  |   |   |   |                                       |



|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| <b>Način praćenja kvalitete</b> | <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta<br><input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice<br><input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave<br><input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete<br><input type="checkbox"/> ostalo   |
| <b>Napomena / Ostalo</b>        | <p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno;</li><li>- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</li></ul> <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računari. /izbrisati po potrebi/</p> |